

Т. В. Тропец

ФОРМИРОВАНИЕ ДЕНОТАТИВНОГО КОМПОНЕНТА СЕМАНТИКИ АНГЛИЦИЗМОВ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена выявлению закономерностей формирования денотативного компонента лексического значения англицизмов в итальянском языке. Материалом исследования послужили лексические единицы, проникшие в итальянский язык из английского в конце XX – начале XXI вв. и зафиксированные толковыми словарями итальянского языка, а также лексические единицы английского языка, выступившие в качестве прототипа заимствования. Англицизмы распределяются по двум группам, в качестве критерия выступает отсутствие/наличие преобразования значения, свойственного прототипу. Выявлены семантические процессы, лежащие в основе преобразования денотативного компонента заимствованных слов. Результаты исследования (типология семантических процессов и их количественная характеристика) могут быть использованы применительно к англицизмам в других языках либо в сопоставительных исследованиях.

Во второй половине XX в. в составе иноязычных заимствований в итальянском языке англицизмы по количественному показателю превзошли заимствования из других языков, в том числе и из французского [1]¹, который являлся на протяжении длительного времени основным внешним источником пополнения итальянского лексикона. По данным наиболее полного из современных толковых словарей и весьма авторитетного в научном смысле *Grande dizionario italiano dell'uso* в начале XXI в. в итальянском языке насчитывается 6292 заимствования из английского и 4944 – из французского [2, р. 1168, 1170]. Присутствие английского языка, по словам М. Дардано, является одним из факторов, лежащих в основе развития лексической системы современного итальянского языка [3, с. 340]. Тем не менее, вопросы, касающиеся семантики англоязычных заимствований, до настоящего времени не получили теоретического осмысления. Об этом свидетельствует, например, такое капитальное исследование, как монография, посвященная англицизмам в итальянском языке, сербского лингвиста И. Кляйна [4]. Автор говорит о том, что «семантика заимствований, если исследовать ее полно и всесторонне, предстает как область очень сложная и еще почти неизученная» [4, р. 104] и приводит около двух десятков слов с указанием их значения в итальянском и английском языках. В других исследованиях, направленных на решение частных задач, анализируются изменения отдельных заимствованных слов в диахроническом аспекте [5], приводятся фрагментарные сведения о семантических преобразованиях английских заимствований в сравнении с прототипом в языке-источнике [6; 7; 8; 9], а также интуитивно утверждается, что преобразование значения происходит в соответствии с общими семантическими процессами [10]. Вышесказанным определяется актуальность настоящего исследования.

Одним из элементов лексического значения является предметно-понятийное содержание. Данному типу содержания соответствует денотативный компонент значения [11, с. 195]. Значение обладает иерархической организацией. В его составе выделяют архисемы – семы родового значения и дифференцирующие семы – семы видового значения, а также потенциальные семы, отражающие побочные характеристики обозначаемого объекта [12, с. 275]. Изменения рангового статуса сем, их центростремительные или центробежные перемещения, редукция или актуализация составляют основу семантических процессов, происходящих в лексическом значении слова [13, с. 203]. Семантические процессы являются общими для всех языков, но проявляются в каждом языке по-разному [12, с. 95].

Цель настоящего исследования состоит в выявлении закономерностей формирования денотативного компонента лексического значения англицизмов в итальянском языке.

Материал исследования составили лексические заимствования, проникшие в итальянский язык из английского в последнее десятилетие XX – начале XXI века и зафиксированные в толковых словарях итальянского языка, а также лексические единицы английского языка, выступившие в качестве прототипа заимствования.

¹ Здесь и далее перевод с итальянского и английского наш. – Т. Т.

Источником материала послужили авторитетные лексикографические источники современного итальянского языка¹: *Grande dizionario italiano dell'uso* (Большой толковый словарь итальянского языка) под редакцией Т. де Мауро, *Il Sabatini Coletti: dizionario della lingua italiana* (Сабатини Колетти: словарь итальянского языка) под редакцией Ф. Сабатини и В. Колетти и *Lo Zingarelli: vocabolario della lingua italiana* (Ло Дзингарелли: словарь итальянского языка) под редакцией М. Дольотти и Л. Розьелло. Обращение к толковым словарям продиктовано, прежде всего, тем фактом, что иноязычное слово входит в язык-реципиент постепенно, на первых порах выступает окказионализмом. Фиксация же слова в толковом словаре «... указывает на то, что слово признается принадлежащим лексико-семантической системе данного языка» [15, с. 78]. Из словарей методом поиска по помете были отобраны лексические единицы с этимологической пометой *angl[icismo]* ‘англ[ицизм]’, датированные, как заимствованные в исследуемый период. Так как в работе не ставятся и не решаются вопросы хронологии, то результаты исследований, зафиксированные в словарях, являются исходным моментом.

Отбор прототипов осуществлялся по принципу случайной выборки из англоязычных толковых словарей, а также терминологических словарей по различным отраслям науки и других справочных изданий. Были использованы электронная база данных издательства Оксфорд (*Oxford Reference on Line*, которая включает языковые словари и справочные издания по всему спектру знаний), Оксфордский словарь английского языка (*Oxford English Dictionary*, 600 тыс. слов), а также словари других издательств (см. Список лексикографических источников).

Изучение становления лексического значения англицизмов проводилось путем сравнения семного состава прототипа и коррелятивного заимствования. Для этого в работе использовался дефиниционный анализ как основной инструмент при изучении содержательной стороны языковой единицы: «Словарная дефиниция представляет собой текст особого рода – объяснительный по своему характеру. Специфика этих текстов заключается в том, что они целиком состоят как бы из ключевых слов, а это значит, что всякое полнозначное слово <...> в правой части толкового словаря может расцениваться как отдельный семантический компонент» [16, с. 54]. Единицей анализа выступило заимствованное значение², для наименования которого в работе используется термин «лексико-семантический вариант» (ЛСВ). Общее количество выборки составляет 1398 ЛСВ.

Описание семантических процессов и установление закономерностей формирования денотативного компонента заимствованных слов осуществлялись с применением описательного метода и метода количественного анализа. Работа выполнена в рамках синхронического подхода.

¹ Подробная характеристика итальянских словарей содержится в [14].

² Номер значения указывается в случае наличия соответствующей маркировки в используемых словарях.

В составе англицизмов в итальянском языке были выделены две группы:
1) заимствованные с сохранением денотативного компонента прототипа;
2) заимствованные с изменением денотативного компонента прототипа.

Большинство исследуемых единиц входит в состав первой группы (932 ЛСВ; 66,7 %). Сохранение денотативного компонента характерно для англицизмов, представляющих собой узкоспециальные термины в обоих контактирующих языках, например, *tamoxifene*, *rille*, *blooper*, а также слов, называющих новые предметы или явления, например, *quad*, *chutney*. Семные составы прототипа и коррелятивного заимствования являются практически идентичными, совпадают как архисемы, так и дифференцирующие семы, например, англ. *tamoxifen* '(медицина) синтетическое лекарственное средство, используемое для лечения рака груди и бесплодия у женщин. Является антагонистом эстрогена' [17] – итал. *tamoxifene* '(фармакология) синтетическое лекарственное средство, способное предупреждать поглощение эстрогенов в специфических участках рецепторов, применяется в химиотерапии рака молочной железы на поздних стадиях' [18]; англ. *rille* '(астрономия) расщелина или узкая борозда на поверхности Луны' [17] – итал. *rille* '(астрономия) типичное образование на поверхности Луны, представляющее собой длинную борозду в нижней части долины, похожую на ту, которая возникает под действием водного потока' [18]; англ. *blooper* '[морское дело] передний парус, который используется на гоночных яхтах в хорошую погоду, он не крепится к форштагу и часто ставится со спинакером с подветренной стороны от него' [19] – итал. *blooper* 'мор[ское дело], парус из легкой ткани, который ставится вместе со спинакером, преимущ[ественно] в фордевинде' [18]; англ. *quad* '1. (неформальное) мотоцикл с четырьмя широкими колесами для езды по пересеченной местности' [17] – итал. *quad* 'разновидность мотоцикла-вездехода с четырьмя колесами' [18]; англ. *chutney* 'острый соус индийского происхождения, приготовленный из фруктов или овощей с уксусом, специями и сахаром' [17] – итал. *chutney* '(кухня) кисло-сладкий соус из фруктов и овощей, приготовленных в сиропе из уксуса, сахара и специй' [20].

Вторая группа представлена меньшим количеством единиц (466 ЛСВ; 33,3 %). Изменение денотативного компонента прототипа произошло в результате таких семантических процессов, как конкретизация (208 ЛСВ; 14,9 %), метонимический перенос (168 ЛСВ; 12 %), метафорический перенос (38 ЛСВ; 2,8 %), обобщение (32 ЛСВ; 2,3 %), смещение (19 ЛСВ; 1,3 %).

На семном уровне конкретизация значения проявляется в появлении или исчезновении дифференцирующих сем, изменении дифференцирующей семы либо архисемы от более общей, родовой в английском языке к конкретной, видовой в итальянском языке, появлении или исчезновении элементов архисемы. Имеет место также и сочетание этих процессов. Подобные изменения в семном составе привели к тому, что слово от обозначения родового понятия в английском языке перешло к обозначению видového понятия в итальянском языке. Как следствие, англицизмы в сравнении с прототипом называют меньшее количество предметов и явлений, например, англ. *bike* '(неформальное) велосипед или мотоцикл' [17] – итал. *bike* 'мотоцикл' [18]; англ. *biopic* '(неформальное) биографический фильм'

[17] – итал. *biopic* ‘фильм, основанный на биографии современного деятеля’ [18]; англ. *de-icing* ‘удаление или предотвращение образования льда’ [21] – итал. *deicing* ‘авиа[ция], освобождение ото льда внешних элементов и двигателей самолета перед полетом’ [18]; англ. *retailer* ‘человек, магазин или предприятие, которые продают товары населению’ [22] – итал. *retailer* ‘торг[овля], предприятие, которое торгует в розницу’ [18]; англ. *social dance* ‘1. групповой или парный танец, которым занимаются в качестве досуга либо для общения’ [23] – итал. *social dance* ‘групповой танец’ [20].

Обобщение значения представляет собой обратный семантический процесс. В семной структуре англицизма в сравнении с прототипом имеет место появление либо исчезновение дифференцирующей семы. В ряде случаев архисема прототипа обобщается вследствие перехода от видовой к родовой либо усложняется за счет появления нового элемента, а также упрощается в результате утраты одного из элементов. Англицизмы и их прототипы соотносятся как родовое и видовое понятие. Подобные изменения привели к увеличению номинативной возможности англицизмов: они называют большее число явлений и предметов, употребляются в более разнообразных ситуациях и контекстах в сравнении с прототипом, например, англ. *Disneyland* ‘большое, оживленное место с красочными достопримечательностями’ [24] – итал. *disneyland* ‘красочное место, впечатляющий момент’ [25] – англ. *party line* ‘2. параллельная телефонная линия’ [26] – итал. *party-line* ‘телефонная линия или чат, с помощью которых могут общаться несколько людей’ [18]; англ. *playlist* ‘список записанных песен или музыкальных произведений, выбранных для трансляции в радиопередаче или на какой-либо радиостанции’ [17] – итал. *playlist* ‘совокупность музыкальных произведений, переданных по радио или использованных в заведении за определенный период времени’ [18]; англ. *frontman* ‘1. солист поп- или рок-группы’ [17] – итал. *frontman* ‘выдающийся участник, особ[енно] музыкального коллектива’ [18].

Процесс смещения заключается в замене дифференцирующих сем прототипа на дифференцирующие семы англицизма при сохранении архисемы, в результате чего происходит переход от видового понятия в языке-источнике к смежному видовому понятию в языке-реципиенте в рамках одного родового понятия. Таким образом, прототип и англицизм называют различные предметы и явления, объединенные при этом общим родовым, например, англ. *bookshop* ‘магазин, в котором продают книги’ [21] – итал. *bookshop* ‘место продажи книг, репродукций, различных материалов в музеях, на выставках, презентациях’ [25]; англ. *superbike* ‘мотоцикл с номинальной мощностью двигателя 750 см³ и более’ [21] – итал. *superbike* ‘мотоцикл[етный спорт], мотоцикл с таким [более 500 см³] рабочим объемом двигателя’ [18]; англ. *hub* ‘3. большой региональный аэропорт, который служит местом пересадки на другие рейсы’ [27] – итал. *hub* ‘1. большой межконтинентальный аэропорт, который является важным авиаузлом’ [18].

Изменение лексического значения англицизмов вследствие метонимического и метафорического переносов, в отличие от описанных выше семантических процессов, отражается на денотативной отнесенности прототипа и коррелятивного заимствования.

Метонимический перенос значения в процессе заимствования идет по пути замены архисемы прототипа на архисему англицизма. Сходство значения подтверждается наличием общих дифференцирующих сем. Прототип в языке-источнике и англицизм в итальянском языке используются для обозначения разных, но обладающих смежностью предметов, явлений и ситуаций реальной действительности. Одно и то же слово в английском и итальянском языках обозначает, например, действие и исполнителя действия, вместилище и вещество, вещество и инструмент для его использования и т.д. Ср., например, англ. *roll-on* ‘дезодорант и т. п., который наносится с помощью вращающегося аппликатора, установленного на горлышке флакона’ [21] – итал. *roll-on* ‘косм[етика], аппликатор дезодоранта в виде шарика, который вращается на коже’ [18]; англ. *popper* ‘2. (неформальное) небольшой флакон с амилнитритом, используемым для вдыхания, который при вскрытии издает хлопок’ [17] – итал. *popper* ‘хим[ия], вещество на основе амилнитрита, которое тайно применяют в качестве афродизиака’ [18]; англ. *food* ‘любое питательное вещество, которое едят или пьют люди или животные, либо то, которое потребляют растения для того, чтобы поддерживать свою жизнедеятельность и рост’ [17] – итал. *food* ‘промышл[енность], пищевой сектор большой торговой сети’ [18].

Изменение значения вследствие метонимического переноса может быть также обусловлено исчезновением одного или нескольких элементов сложного слова, послужившего в качестве прототипа. В результате сокращения морфологической структуры происходит перенос значения на оставшуюся часть многокомпонентного слова, например, англ. *surround sound* ‘стереосистема, состоящая из трех или более колонок, расположенных вокруг слушателя для того, чтобы создать более реалистичный эффект’ [17] – итал. *surround* ‘электр[оника], особая акустическая система, состоящая из двух или более колонок расположенных вокруг слушателя с целью создания эффекта звуковой вовлеченности’ [18]; англ. *rooming-in* ‘форма госпитализации, при которой родильница и новорожденный находятся вместе и мать как можно больше заботится о ребенке’ [21] – итал. *rooming* ‘мед[ицина], практика, которая состоит в том, чтобы оставлять новорожденного ребенка с матерью, а не в палате для новорожденных с другими детьми’ [18]; англ. *snooze alarm* ‘будильник на прикроватных часах, который можно установить так, чтобы он повторялся спустя некоторое время’ [21] – итал. *snooze* ‘в современных будильниках функция, которая позволяет временно прервать звонок, который снова работает некоторое время спустя’ [18].

Основу метафорического переноса составляет замена дифференцирующих сем прототипа на дифференцирующие семы заимствования на основе общей семы, которая может иметь статус дифференцирующей или потенциальной. Общая сема указывает на признак, форму, размер, общность функции, назначения или характер протекания действия. Архисемы прототипа и англицизма не совпадают. Заимствованное слово используется в сравнении с прототипом для наименования абсолютно разных, но обладающих некоторым сходством предметов, явлений, например, англ. *case history* ‘сведения о квалификации человека или история болезни, которые хранятся

у врача или социального работника' [17] – итал. *case history* 'упр[авление] предпр[иятием], описание особенно с дидактической или иллюстративной целью, стратегических и управленческих способов, с помощью которых предприятие решило проблему' [20]; англ. *foundry* 'мастерская или завод, которые занимаются литьем металла' [17] – итал. *foundry* 'электрон[ика], товаров[едение], мастерская или предприятие, которые производят интегральные схемы, а не центр по их разработке' [18]; англ. *billboard* 'большой наружный рекламный щит' [24] – итал. *billboard* 'телев[идение], картинка либо небольшое видео в начале или конце программы, в которых указываются спонсоры' [18].

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы. Формирование лексического значения англицизмов в современном итальянском языке идет преимущественно по пути сохранения денотативного компонента лексического значения прототипа. Определяющими факторами являются терминологический характер современных заимствований и новизна обозначаемых ими понятий. Преобразование лексического значения выявлено у одной трети заимствованных лексем. Наиболее активно изменение семантики англицизмов происходит вследствие конкретизации и метонимического переноса, другие семантические процессы (метафорический перенос, обобщение и смещение) представлены в меньшей степени. В основе изменения денотативного компонента лежат номинативные и, отчасти, экспрессивные потребности итальянского языка: англицизмы являются не только средством обеспечения более точной номинации, но и выступают в качестве одного из источников обновления языковых форм.

Сохранение лексического значения, свойственного прототипу заимствования в английском языке, обусловлено на современном этапе также и экстралингвистическими факторами, основным среди которых является знание языка-источника.

Изучение денотативного компонента лексического значения прототипа на материале англицизмов в других языках позволит установить закономерности и специфику семантических процессов, как для отдельных языков, так и в сопоставительном плане.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Rando, G.* Anglicismi nel «Dizionario moderno» dalla quarta alla decima edizione / G. Rando // *Ling. Nostra.* – 1969. – Vol. 30, fasc. 4. – P. 107–112.
2. *De Mauro, T.* Postfazione / T. De Mauro // *Grande dizionario italiano dell'uso* : in 7 vol. / ideato e diretto da T. De Mauro; con la collab. di G. C. Lepschy, E. Sanguineti. – Torino, 2000. – Vol. 6 : SF–Z. – P. 1163–1183.
3. *Dardano, M.* Profilo dell'italiano contemporaneo / M. Dardano // *Storia della lingua italiana* : in 3 vol. / a cura di L. Serianni, P. Trifone. – Torino, 1994. – Vol. 2: Scritto e parlato. – P. 342–430.
4. *Klajn, I.* Influssi inglesi nella lingua italiana / I. Klajn. – Firenze: L. S. Olschki, 1972. – 212 p. – (Studi / Accademia toscana di scienze e lettere La Colombaria; 22).

5. *Fanfani, M.* Per un repertorio di anglicismi in italiano / M. Fanfani // Italiano e inglese a confronto: problemi di interferenza linguistica: atti del convegno, Venezia, 12–13 apr. 2002 / a cura di A.-V. Sullam Calimani. – Firenze, 2003. – P. 151–176.
6. *Sanniti di Baja, M. T.* When night becomes a place / M. T. Sanniti di Baja // Aspects of English diachronic linguistics : papers read at the 2nd Nat. conf. of history of Engl., Naples, 28–29 Apr. 1989 / ed. N. Pantaleo. – Fasano, 1992. – P. 147–160.
7. *Pulcini, V.* Some new English words in Italian / V. Pulcini // Textus. English Studies in Italy. – 1995. – Vol. 8, № 2. – P. 267–279.
8. *Sočanac, L.* Adattamento dei prestiti inglesi in italiano / L. Sočanac // L'italiano oltre frontiera : atti del V Convegno intern. del Centro di Studi Ital., Lovanio, 22–25 apr. 1998: in 2 vol. / Centro di Studi Ital. della Katholieke Univ. Leuven [et al.]; a cura di S. Vanvolsem [et al.]. – Leuven; Firenze, 2000. – Vol. 1. – P. 119–127.
9. *Pulcini, V.* Much the same meaning: semantic integration of Anglicisms in Italian / V. Pulcini // Challenges for the 21st century: dilemmas, ambiguities, directions: papers from the 24th AIA conf.: in 2 vol. / Associazione italiana di anglistica; ed. G. Di Martino, L. Lombardo, S. Nuccorini. – Roma, 2011. – Vol. 2: Language studies. – P. 437–445.
10. *Iamartino, G.* La contrastività italo-inglese in prospettiva storica / G. Iamartino // Rassegna italiana di linguistica applicata. – 2001. – № 2/3. – P. 7–130.
11. *Алефиренко, Н. Ф.* Спорные проблемы семантики / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Гносис, 2005. – 326 с.
12. *Гак, В. Г.* Языковые преобразования. Виды языковых преобразований. Факторы и сферы реализации языковых преобразований / В. Г. Гак. – Изд. стер. – М. : URSS : Либроком, 2016. – 407 с.
13. *Алефиренко, Н. Ф.* Теория языка: вводный курс : учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2010. – 384 с.
14. *Della Valle, V.* Lezioni di lessicografia: storie e cronache di vocabolari / V. Della Valle, G. Patota. – Roma : Carocci, 2016. – 158 p.
15. *Крысин, Л. П.* Этапы освоения иноязычного слова / Л. П. Крысин // Рус. яз. в шк. – 1991. – № 2. – С. 74–78.
16. *Караулов, Ю. Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю. Н. Караулов; отв. ред. С. Г. Бархударов. – М. : Наука, 1981. – 366 с.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

17. The Oxford dictionary of English [Electronic resource] / ed. C. Soanes, A. Stevenson. – Rev. ed. – Oxford: Oxford. Univ. Press, 2005. – Mode of access : <http://www.oxfordreference.com>. – Date of access : 15.12.2009.
18. *De Mauro, T.* Grande dizionario italiano dell'uso: in 7 vol. / ideato e diretto da T. De Mauro; con la collab. di G.C. Lepschy, E. Sanguineti. – Torino : UTET, 1999–2003. – 7 vol. + 1 compact disc (CD-ROM).

19. The Oxford companion to ships and the sea [Electronic resource] / ed. I. C. B. Dear, P. Kemp. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2007. – Mode of access : <http://www.oxfordreference.com>. – Date of access : 15.12.2009.
20. Zingarelli, N. Lo Zingarelli 2006: vocabolario della lingua italiana [Electronic resource] / N. Zingarelli; a cura di M. Dogliotti, L. Rosiello; motore di ricerca a cura di I.CO.GE. informatica. – Bologna: Zanichelli, 2005. – 1 compact disc (CD-ROM).
21. The Oxford English dictionary online [Electronic resource]. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2009. – Mode of access : <http://www.oed.com>. – Date of access : 15.12.2009.
22. Cambridge advanced learner's dictionary / ed. E. Walter [et al.]. – 3rd ed. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2009. – XIV, 1699 p. + 1 compact disc (CD-ROM).
23. Merriam-Webster [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.merriam-webster.com>. – Date of access : 20.05.2018.
24. The new Oxford American dictionary [Electronic resource] / ed. E. McKean. – 2nd ed. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2005. – Mode of access : <http://www.oxfordreference.com>. – Date of access : 15.12.2009.
25. Sabatini, F. Il Sabatini Coletti: dizionario della lingua italiana / F. Sabatini, V. Coletti. – Milano : Rizzoli-Larousse, [2005]. – XXII, 3080 p. + 1 compact disc (CD-ROM).
26. The Oxford American dictionary of current English [Electronic resource]. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1999. – Mode of access : <http://www.oxfordreference.com>. – Date of access : 15.12.2009.
27. The Canadian Oxford dictionary [Electronic resource] / ed. K. Barber. – 2nd ed. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2005. – Mode of access : <http://www.oxfordreference.com>. – Date of access : 15.12.2009.

The paper examines the denotational component of the lexical meaning of Anglicisms in Italian. The Anglicisms are divided into two groups in accordance with the absence/presence of changes in their meaning as compared to that of their prototypes. It was found that several semantic processes determine the change of the denotational component of a loanword.

Поступила в редакцию 09.01.2019